

Déifferdang

MAGAZIN



ROMAIN HECK, CHARGÉ DE DIRECTION 'ÉCOLE DU BLUES'

La nouvelle maison relais rue Emile Mark

Interviews: École du blues

Als der TICE noch mit Saft fuhr

Fiona Steil-Antoni: „Schach ass mäi Liewen“

N° 3
2006

Sommaire

La Jugendkonschtwoch	3
Interviews: l'école du blues	4-5
Nouvelles adresses	4-5
Maison relais rue Emile Mark	6-7
Centenaire 2007	6
Kannersalon	7
125 ^e anniversaire	
Fanfare Niederkorn	8
Agenda	8-13
Ce qui s'est passé	9-12
Kannerparlament	13
Als der TICE noch mit Saft fuhr	14-15
La Police Grand-Ducale informe	14
Inscriptions scolaires	16-17
Fir Äech Gelies	16
Concours	17
Fiona Steil-Antoni	18
État civil	18-19
Concert: École de musique	19
Clin d'œil écologique	19
Enlèvement des déchets	19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication
Comité de rédaction:	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information Roby Fleischhauer (collaborateur libre)
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par
an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

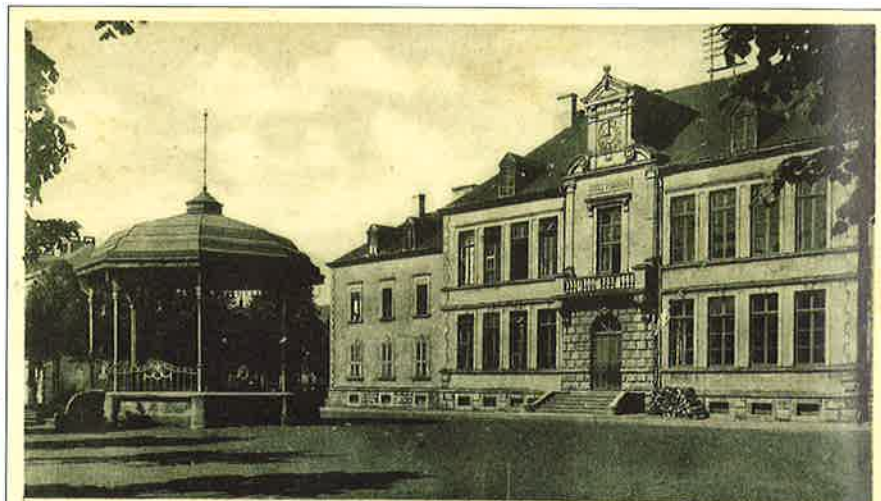
Edition: mars 2006
ISSN 1684-7431

Vues d'antan et d'aujourd'hui Cherchez les différences



ROND-POINT NIEDERKORN

AVENUE DE LA LIBERTÉ NIEDERKORN



NIEDERCORN - Place de l'école



Modification du Plan d'aménagement général

Depuis la nouvelle loi sortie en 2004 sur l'aménagement des territoires communaux, il a régné une certaine perplexité face au flou légal entourant l'exécution des nouvelles directives.

Or, en approuvant la modification du Plan d'aménagement général (PAG), après avoir reçu l'avis positif de la Commission d'aménagement, le Conseil communal de Differdange vient de faire preuve de détermination et de lucidité. Par ce vote, la Ville de Differdange est l'une des premières grandes communes à soumettre au ministère de l'Intérieur un dossier consistant pour le développement territorial. De quels pôles de développement parle-t-on dans le contexte de cette modification du PAG?

Le projet de modification comporte les projets suivants: le plateau du funiculaire, les terrasses de la ville, Breitfeld, les zones d'activités économiques régionales 'Hahneboesch', le Quartier Belair, la rue Pierre Gansen. Ces projets doivent démarrer le plus vite possible, ceci tant dans un intérêt sociofamilial ayant trait au développement de l'habitat allant de pair avec la création de nouvelles structures éducatives et d'accueil, que dans un intérêt socio-économique visant le développement de nouvelles zones artisanales, commerciales et d'autres quartiers mixtes générant de nouveaux emplois sur le marché du travail. La révision de notre PAG du 04 février 1981 en conformité avec la loi modifiée du 19 juillet 2004 nécessite une certaine durée (la fin de l'étude préalable est prévue pour juillet 2006). Si l'on tardait trop longtemps à faire avancer la procédure ministérielle, cela aurait comme conséquence possible le désistement de certains investisseurs potentiels et importants. De plus, une stagnation sur le marché immobilier aurait des répercussions néfastes sur les prix de l'habitat (l'offre ne répond pas à la demande), ceci au détriment des citoyens en quête d'un logement. Il est important que chaque citoyen soit, dès le début, associé aux propositions visant le futur développement urbanistique de notre territoire communal.

C'est pourquoi une **séance d'information publique** portant sur la présentation des modifications du PAG, telles que votées provisoirement par le Conseil communal en sa séance du 22 février 2006, aura lieu le **jeudi 16 mars** prochain, à 19.30 heures, au Centre sportif d'Oberkorn, salle 1 au sous-sol.

La 'Jugendkonschtwoch'
du 20 au 28 mai

Differdange recherche jeunes artistes



La Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des jeunes et le Jugendtreff Differdange, organise pour la quatrième année consécutive la 'Jugendkonschtwoch', la semaine des jeunes artistes. Les organisateurs invitent tous les jeunes talents à participer à cette manifestation qui prend plus d'envergure à chaque nouvelle édition. Toutes les disciplines artistiques sont les bienvenues: peinture, photographie, dessin, musique, poésie, sculpture, etc.). Les artistes désirant participer à la Jugendkonschtwoch doivent être âgés de 12 à 26 ans. Les candidatures sont acceptées jusqu'au 1^{er} avril.

Pour toute information et inscription, veuillez contacter la personne suivante:
Roberto Traversini, tél/fax: 58 88 25
GSM 021 235 005
E-mail:
roberto.traversini@differdange.lu

L'exposition se déroulera du samedi 20 mai au dimanche 28 mai, au centre Noppeney à Differdange. Le vernissage aura lieu le samedi 20 mai à 17h00, la remise des prix le dimanche 28 mai à 11h. Le jury sera composé des personnalités suivantes: Patricia Lippert, Jean Portante, Yvan Lambert, Roger Leiner.

Salon de coiffure Infini'tif



Géraldine Hernandez a récemment ouvert au public son nouveau salon de coiffure pour dames et hommes situé au 51 de l'avenue de la Liberté à Differdange, en face de la poste. Géraldine Hernandez, originaire de Concarneau en Bretagne, a une expérience de 20 ans dans le domaine de la coiffure. Elle a choisi d'ajouter le suffixe 'tif' à la dénomination de son salon, ce terme désignant les cheveux en argot français. En compagnie de son assistante Luisa Santos, Géraldine assure un service prévenant et soigné à des prix très raisonnables. Le salon propose différents services à sa clientèle: la coupe au rasoir, la coupe normale, la coupe mode, la barbe, la taille de la barbe, la brushing, la teinture, la coloration, la permanente, l'entretien du postiche, le soin du chignon et les coiffures de cérémonies, pour ne citer que ceux-là. Le salon met également en vente les produits de soins des cheveux des grandes marques. Le salon est ouvert du mardi au vendredi, de 9h à 18h, le samedi de 8h à 16h, sans interruption à l'heure de midi, avec ou sans rendez-vous. Le lundi est journée de fermeture.

Salon de coiffure Infini'tif
51, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Tél. 26 58 18 67

Interviews: l'école de blues

C'est ça le blues

Le samedi 4 février, les personnes inscrites à l'école du blues se sont retrouvées, pour la deuxième séance de cours, dans différentes salles de l'Ancien Hôtel de Ville. Ces workshops de musique, organisés par la Ville de Differdange en collaboration avec la Maison des Jeunes, sont tenus à raison d'un atelier de trois heures par mois. Chaque workshop est divisé en trois parties, une première partie théorique, une deuxième instrumentale et une dernière qui se consacre au jeu de groupe. La particularité de cette formation de blues: tout le monde est le bienvenu, c'est la bonne motivation qui est requise et non une formation de base. Résultat: les 67 personnes inscrites pour cette première année sont de tous les niveaux, débutantes, avancées ... mais prennent énormément de plaisir à apprendre à jouer ensemble des morceaux de blues, comme nous avons pu le constater en interviewant quelques apprentis musiciens entre deux souffles de cuivres.



☞ Jean-Paul Gaiarin, de Pétange

Saxophone: C'est une très bonne initiative que cette école du blues, que l'on ne trouve nulle part ailleurs. Je suis débutant. C'est ma deuxième année de musique. C'est extraordinaire de pouvoir jouer avec d'autres personnes. C'est plus rigolo que d'apprendre tout seul dans son cours de musique. L'ambiance est super. C'est ce qu'il faut!



☞ Ronny Thielen, de Differdange

Guitare: Je m'intéresse beaucoup au blues et c'est pour ça que je me suis inscrit. Les cours sont très intéressants. Peu à peu, on arrive à jouer des chansons complètes. Ici on se concentre sur le blues. C'est la musique que je veux jouer. Je suis ici pour apprendre l'improvisation sur un blues. Si quelqu'un joue une ligne basse, je veux arriver à improviser quelque chose sur ma guitare. Quant à la perspective de jouer tous ensemble lors du Blues Express, devant un véritable public, je trouve ça extrêmement motivant. L'ambiance est super, on s'entend tous très bien et on s'entraide,



☞ Tom Heck, de Niederkorn

Guitare: Je suis un débutant, même si mon père Romain m'a déjà appris plusieurs choses. Je me suis inscrit avec deux objectifs: progresser et m'amuser. Le blues, c'est ma musique préférée. Mon morceau préféré, c'est 'Stop messing around' de Gary Moore.



☞ Sylvie Sarnow, de Niederkorn

Claviers: Je suis dans ma 2^e année de piano à l'école de musique de Differdange. Les workshops de blues m'ont intéressée parce qu'ils me permettent de jouer ensemble avec d'autres musiciens, ce que je n'ai jamais fait auparavant. De plus, ça me permet de jouer un autre style de musique que le classique. Les cours sont très bien, mais il faut absolument prendre le temps d'étudier et de s'entraîner à la maison si on veut progresser.



☞ Nadine Heck, de Niederkorn

Guitare basse: Je suis plutôt une débutante. Ce qui est bien dans le cadre de l'école du blues, c'est qu'on fait de la théorie mais tout de suite après on fait de la pratique. L'organisation et l'ambiance sont extraordinaires. On est motivés à jouer de notre instrument, même si on ne domine pas la technique.



☞ Pit Hamen, de Crauthem

Guitare rythmique: J'ai joué de nombreuses années dans des bands de blues. Mais j'ai arrêté depuis un certain temps. L'idée de l'école du blues m'a semblé intéressante et amusante. C'est très bien de mélanger plusieurs niveaux d'élèves. Il y a beaucoup plus d'entraide. La musique qu'on joue ensemble, c'est une musique qui fait plaisir.

Une fois les interviews recueillies, on quitte la grande salle au rythme des cuivres, de la batterie et des guitares – en se disant: «Bon sang, c'est quand même de la bonne musique, ce blues!»

L'école de blues

Le chargé de direction est Romain Heck, chargé de cours au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et instrumentaliste au niveau national et international. Le prix de chaque workshop est de 3.- €. À noter sur vos agendas: Les élèves de l'école de blues à Differdange joueront un premier concert au festival 'Blues Express', samedi 8 juillet 2006 à Lasauvage et au Fond-de-Gras. Les différents chargés de cours sont: Basse et théorie: Romain Heck; Batterie: Joël Heyard, Gilles Bernard; Chant: François Meisch; Cuivres: Ernie Hammes, Serge Bausch; Guitare: René Cavallini, Remo Cavallini; Histoire du blues: René Cavallini; Keyboard: Sergio Rodrigues. Infos: tél. 58 40 34 – 215 ou 021 235 005

„Husse“- Generalvertretung



Der bestbekannte und geschätzte Getränkehändler Jean-Claude Schaefer aus Niederkorn hat die Generalvertretung des schwedischen Katzen- und Hundefutters „Husse“ übernommen, eine Marke, die auf europäischer Ebene führend ist. Die ausgezeichneten Qualitätsprodukte enthalten keine Konservierungsstoffe, Farbzusätze oder Geschmacksverstärker. Für die Lieferung frei Haus verfügt Jean-Claude Schaefer ebenfalls über einen neuen Lieferwagen. Die reichhaltige Palette umfasst folgende Produkte, die nicht im Supermarkt erhältlich sind: Fleisch-, Huhn- und Gemüsekroketten, Katzenstreu, Pasteten, Fleischstückchen, Pflegeprodukte und Snacks.

Der Generalvertretung unterstehen sieben Verkaufsstellen: Patrice Bazard in Rodange, Sandra Mauer in Niederkerschen, Renée Mortier in Rodange, Cathy Marzoni in Rambrouch, Alain Junckel in Rümelingen, Fabrice Schenal in Lasauvage und Daniel Toussaint in Erpeldingen.

Die „Husse“-Generalvertretung ist von montags bis freitags, jeweils von 8.00 bis 13.00 Uhr und nach vorheriger Vereinbarung geöffnet.

Preislisten können unter www.husse.com eingesehen werden.

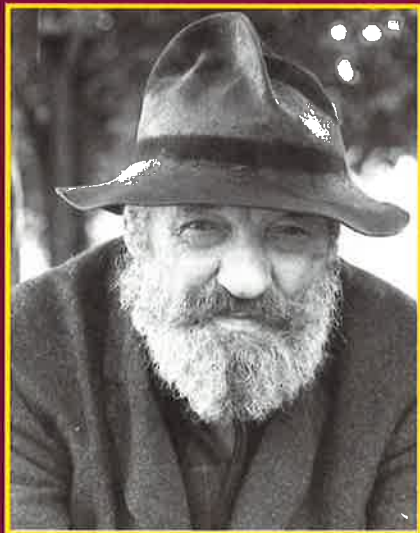
Kontaktadresse: Generalvertretung „Husse“ Jean-Claude Schaefer, 68, rue Prinzenberg, L-4650 Niederkorn, Tel. 26 58 19 14 oder 021 14 04 78

Avez-vous des images à prêter à la Commune?

Dans le cadre du centenaire 'Ville de Differdange', pour lequel les festivités débiteront le 4 août 2007 et se termineront le 3 août 2008, la Ville de Differdange envisage d'organiser, à côté de plusieurs publications et d'un DVD historique, une grande exposition sous le nom 'Rétrospective du centenaire'. Dans cette perspective, la collaboration entre les organisateurs et la population locale sera indispensable.

La Ville de Differdange recherche ainsi des photos, du matériel audiovisuel ainsi que des objets mettant notre ville en rapport avec les années 1907 à 2007. Les noms des personnes privées, collaborant à un ou plusieurs projets, seront publiés dans ce contexte. Le matériel prêté sera rendu après copie, respectivement après utilisation. Nous demandons aux personnes intéressées de contacter Réjane NENNIG au service culturel (58 40 34-201) ou

Claude Piscitelli au service informatique (58 77 11-242). En vue de l'organisation de ce même centenaire, nous invitons toutes les personnes privées qui seraient intéressées à collaborer à un projet concret ou à présenter de nouvelles idées à contacter François MEISCH au service culturel de la Ville de Differdange (58 40 34-215).



Une nouvelle appellation pour les restaurants et les foyers scolaires

La nouvelle 'maison relais' rue Emile Mark



Ces dernières années, la Commune de Differdange a progressivement développé des services d'encadrement des élèves en dehors des heures de classe. Il y a d'abord eu des structures d'accueil associées à la cantine. Ensuite les mêmes structures ont été appelées foyers et restaurants scolaires. Depuis quelque temps, le ministère de la Famille a rebaptisé ces services en une seule expression générique: la maison relais.

Pourquoi cette nouvelle expression? En prônant l'utilisation du terme 'maison relais' pour décrire l'ensemble formé par les foyers et restaurants scolaires, le ministère de la Famille entend transmettre l'idée que cette structure doit faire le lien, le relais, entre l'école et la famille.

Actuellement, il existe des maisons relais réparties dans les différents quartiers de la ville (Differdange-Centre; Differdange Ancien Hôtel de Ville; Oberkorn; Niederkorn; Fousbann et Woiwer). Afin

d'augmenter la capacité d'accueil dans le quartier Differdange, il y a quelques mois la Ville de Differdange a décidé de rénover et de réaffecter en une nouvelle maison relais les deux maisons qui se trouvent dans la rue Emile Mark (en face de la nouvelle annexe de l'école des filles). Ces deux maisons, qui se trouvaient en état d'abandon, avaient servi pendant des années d'abord comme 'Kapplounshaiser' et ensuite comme Maison des Jeunes. La Ville de Differdange a donc eu l'idée de rénover ces deux maisons, de leur adjoindre une nouvelle annexe, et d'utiliser ces nouveaux espaces pour l'extension des services d'accueil.

Les travaux avancent

Les travaux, qui ont été initiés en avril 2005, consistent dans la rénovation des deux maisons existantes et la construction d'un nouveau bâtiment annexe. Les travaux ont bien avancé - la construction de la nouvelle annexe est presque achevée.



Sur le plan de l'architecture, la nouvelle annexe est de nouveau une combinaison réussie de l'ancien et du nouveau. Pour ce qui est des travaux de rénovation, il a fallu prendre en considération les deux principales problématiques de la réaffectation d'immeubles anciens - d'une part l'intégration des critères de sécurité, et d'autre part le respect de normes dimensionnelles souvent pensées pour des immeubles neufs.

La maison relais rue Emile Mark devrait être fonctionnelle au 15 septembre prochain, pour le début de la nouvelle année scolaire 2006-2007.

La maison relais rue Emile Mark: plus de capacité d'accueil

Pour l'instant, le centre-ville possède deux structures: la maison relais Differdange centre, située dans la nouvelle école ménagère, et la maison relais Differdange Ancien Hôtel de Ville.

Vu l'objectif des édiles de transformer l'Ancien Hôtel de Ville en un grand centre culturel, la maison relais qui y est actuellement aménagée sera logiquement transférée dans la nouvelle maison relais rue Emile Mark.

Quant à la maison relais actuellement installée dans la nouvelle école ménagère, il se peut qu'elle continue à fonctionner à ce même endroit. En fait, la décision de maintenir deux maisons relais distinctes au centre-ville ou de les abriter toutes les deux dans la nouvelle structure rue Emile Mark dépendra du nombre des inscriptions.

Fonctionnement d'une maison relais

Il existe de nombreuses circonstances qui font que des parents sont empêchés d'assurer l'enca-

drement de leurs enfants à différentes périodes de la journée. Quand cette situation existe, les enfants ont besoin d'une maison relais qui les accueille et les occupe aux heures de la journée où ils n'ont pas de cours: du lundi au vendredi, de 7h15 à 8h00 le matin et de 12h00 à 14h00; les lundis, mercredis et vendredis, de 16h00 à 18h30; mardi et jeudi, de 14h00 à 18h30 - en résumé on peut dire qu'en période scolaire, il y a une possibilité d'encadrement de 7h15 jusqu'à 18h30.

Pendant la période des vacances, l'encadrement dans la maison relais est possible de 7h15 jusqu'à 18h30.

La restauration scolaire devient de plus en plus populaire, si l'on en juge par la fréquentation pendant l'année 2005: sur toute l'étendue de la commune, en 2005, 45 000 menus ont été servis à plus de 350 enfants différents.

Le nombre du personnel dépend du nombre d'enfants présents; le règlement ministériel prévoit une personne d'encadrement par 12 enfants en restauration scolaire, et une personne pour 10 enfants en foyer scolaire.

Après les cours, un suivi des devoirs à domicile a lieu. Une fois les devoirs effectués, c'est la voie libre pour les loisirs. Différentes activités de loisirs et sportives sont programmées de façon à ce que les enfants perçoivent ce temps passé dans la maison relais comme des moments de plaisir et de créativité.

Les tarifs pour la prise en charge au sein de la maison relais sont très abordables en comparaison avec ceux qui sont pratiqués dans d'autres communes.

Infos: Service périscolaire, Hôtel de Ville, 3^e étage, bureau 27, tél. 58 77 11 - 403

Du 16 au 24 mars

2^e édition du Kannersalon Déifferdang

On se rappelle encore le grand succès du premier Kannersalon Déifferdang, organisé en 2004 par l'Art à l'Ecole, l'Art Vivant et le Centre Culturel de Differdange pour les élèves de la commune de Differdange.

La 2^e édition du Kannersalon Déifferdang, pour les élèves des 3^e et 4^e années scolaires aura lieu du 16 au 24 mars 2006 au Centre polyvalent La Chiers.

Ce concours doté de nombreux prix est placé sous le patronage de la Commune.

Trois sujets sont proposés aux élèves:

- An der Natur
- Fantasiedier
- Eng So (Geschicht) aus der Gemeng Déifferdang aus dem Buch vum Nicolas Gredt



Les élèves peuvent utiliser diverses techniques, comme dessin, peinture, bricolage, collage et photos.

Les travaux peuvent être réalisés soit individuellement, soit en groupe de 3 à 5 élèves.

Le vernissage aura lieu le **mercredi, 15 mars à 18 heures.**

L'exposition sera ouverte tous les jours du 16 au 24 mars de 14 à 17 heures.

La remise des prix se fera le **vendredi, 24 mars à 17 heures** au Centre polyvalent La Chiers.

Agenda

Consultez également le site
www.differdange.lu, où toutes les
manifestations sont indiquées avec
un maximum de détails!

1^{ER} MARS

Äscherméttwoch
Eglise Fousbann – 19h00
Org. Union pastorale Differdange

3 ET 4 MARS

Bal carnavalesque Bella Bulla
Hall polyvalent 'La Chiers' – 20h00
Org. Fräizäitclub 'Minetter Béischten'

4 MARS

Bloodhound Gang in Concert
Centre sportif
Entrée: 19h00, début: 20h00
Org. CYN-ART

5 MARS

Réunion mensuelle
Brasserie Bizarre à Differdange
10h00 – Org. Cercle Philatélique et
Numismatique 'Philatéla Differdange'

'Gebiets-Veillée' zum Buergbrennen
Eglise Differdange – 18h00
Org. Guiden a Scouten Déifferdeng

Buergbrennen a Freedefeier
Terrain Jaminet à Oberkorn – 20h00
Org. FC Luna Oberkorn

DU 7 AU 10 MARS

Aktiv Senioren 2006
(vu 60 Joer un) GSM einfach gemacht
(Kurs 2) Jugendtreff Differdange,
5, rue Roosevelt, Differdange
9h30-11h00
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

8 MARS

Ateliers créatifs pour femmes
Centre Noppeney – 08h00-16h00
Org. Service de l'égalité des chances
entre femmes et hommes
de la Ville de Differdange

'Wantertréppeltour' pour Seniors
Place du Marché, Differdange
Rdv. et départ: 14h30; retour: 16h30
Org. Commission des Jeunes
& Seniors

„125 Joer Fanfare Nidderkuer“

Der Organisationsvorstand hat seine Arbeiten aufgenommen

Die Feierlichkeiten erstrecken sich von
September 2007 bis Ostern 2008



Im kommenden Jahr 2007, nahe-
zu gleichzeitig mit dem 100. Ju-
biläum der Verleihung des Stadt-
titels an die Gemeinde Differdin-
gen, feiert die Fanfare Niederkorn
als ältester Verein der Gemeinde
Differdingen ihren 125. Geburts-
tag.

Während die Gemeindeverwal-
tung Differdingen ihre Feierlich-
keiten zum 100. Jubiläum auf die
Periode zwischen August 2007
und Juli 2008 festgelegt hat, wer-
den diejenigen der Fanfare Nie-
derkorn in die Zeit zwischen Sep-
tember 2007 und Ostern 2008
fallen.

Zur Vorbereitung der umfassen-
den Feierlichkeiten wurde vor ei-
nigen Wochen bereits ein eigener
Organisationsvorstand eingesetzt,
der gemeinsam mit den Hauptak-
zenten der geplanten Jubiläums-
feierlichkeiten am 1. Februar im
Musiksaal in Niederkorn vorge-
stellt wurde; gleichzeitig erarbei-

ZUM 125. GEBURTSTAG
ERSCHEINT EINE NEUAUSGABE
DES „LIVRE-SOUVENIR“

tete der Vorstand der Musike-
gesellschaft eine erste Vorlage für
ein umfassendes Jubiläumspro-
gramm.

Eingangs der Vorstellung hieß
Cornel Meder, Präsident der Fan-
fare Niederkorn, die zahlreichen
Anwesenden willkommen und
stellte sowohl den Organisations-
vorstand als auch die einzelnen
Arbeitsgruppen vor.

Der Organisationsvorstand setzt
sich wie folgt zusammen: Ehren-
präsident: Claude Meisch; Präsi-
dent: Raymond Limpach; Vizeprä-
sidenten: Jean Heusbourg und
Cornel Meder.

Die Kommission des Sekretariats
arbeitet unter Leitung von Romain
Pauly, diejenige der Finanzen
steht unter dem Vorsitz von Ray-
mond Limpach, als Präsident der
Veranstaltungskommission fun-
giert Ralph Massard, die histori-
sche Kommission und die Infor-
mationskommission werden von
Cornel Meder angeführt.

Die Jubiläumsfeierlichkeiten be-
greifen mehrere besondere Ver-
anstaltungen. Vorgesehen sind
eine akademische Festsitzung,
die Herausgabe eines „Livre-Sou-
venir“, eine „Quinzaine musicale“,
ein Zeltfest und ein Galakonzert
zum Abschluss.

Vorgemerkt sind ebenfalls bereits
die diesbezüglichen Finanzie-
rungsmöglichkeiten, die Einrich-
tung einer Internetseite und die
Herausgabe eines „Objet-souve-
nir“.

Ce qui s'est passé



CONCERT DE XAVIER NAIDOO – CENTRE SPORTIF OBERKORN – 7 FÉVRIER



CONGRÈS FLGYM
(LA LIBERTÉ NIEDERKORN)
HALL 'LA CHIERS' – 17 FÉVRIER

REMISE DES MONTRES EN OR ET DÎNER D'ADIEU EN L'HONNEUR DE
20 EMPLOYÉS COMMUNAUX QUI SONT PARTIS EN RETRAITE – 10 FÉVRIER:
S'EXPRIMANT AU NOM DE LA COMMUNE DE DIFFERDANGE, LE BOURGMESTRE,
CLAUDE MEISCH, ET LES DEUX ÉCHEVINS JEANNOT LOGELIN ET CARLO BERNARD,
ONT DIT LEUR PLUS GRANDE RECONNAISSANCE À CES EMPLOYÉS POUR LEUR ENGAGEMENT
ET LEURS SERVICES EN FAVEUR DE TOUTE LA POPULATION



10 ET 12 MARS

Pièce de théâtre: De Champion
Salle de théâtre, rue Jean Gallion
à Oberkorn – 20h00
Org. Théâtre municipal de la
Ville de Differdange

10 MARS

Assemblée générale
Déifferdang
Ancien Hôtel de Ville – 18h00
Org. Fraentreff Déifferdang

Assemblée générale
Home Oberkorn – 19h00
Org. Amis de l'Histoire

Kannermass zum
Kannermissiounssonden
Eglise Fousbann, 17h45
Eglise Niederkorn, 19h15
Org. Communauté Pastorale
de Differdange

Assemblée générale
'Au Petit Casino' à Differdange
19h00 – Org. Secouristes de la
Croix-Rouge Differdange

Konferenz: D'Sécherheet am Haus
Ancien Hôtel de Ville – 19h30
Org. Fraentreff Déifferdang

11 MARS

Assemblée générale
Home Oberkorn – 19h30
Org. Entente des Sociétés Oberkorn

Poretten am Jumm
Café 'Beim Spidol', rue de l'Eglise
à Niederkorn
Org. Coin de Terre et du Foyer
Niederkorn

12 MARS

One night of Queen
Centre sportif – 20h00
Org. Luxevents s.a.

„Kaffiskränzchen“
Maison des Œuvres;
1, rue St-Nicolas à Differdange
15h00-18h00
Org.: 'Fraen a Mammen' de la
paroisse de Differdange

DU 14 AU 19 MARS

Exposition d'artistes femmes
de Differdange
Centre Noppeney – 14h30-18h30
Org. Service de l'égalité des chances
entre femmes et hommes de la
Ville de Differdange

14 MARS

Marché

Centre-ville de Differdange
Toute la matinée
Org. Association des professionnels
des foires et marchés asbl

Assemblée générale

École de musique de l'école des
garçons à Differdange – 20h00
Org. Cercle Mandoliniste municipal
de Differdange

15 MARS 2006

Fuesmatinée

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
14h30-18h00
Org.: Amiperas Differdange

DU 16 AU 24 MARS

Kannersalon Déifferdang 2006

Hall polyvalent 'La Chiers'
14h00-17h00
Org. Art vivant

17 MARS

Assemblée générale

Ancien Hôtel de Ville – 19h00-20h00
Aide aux enfants handicapés
du Grand-Duché

Assemblée générale

'Au Petit Casino' à Differdange
19h30
Org. Biergmannsverein 'Glück Auf'

Assemblée générale

Restaurant 'Bei der Giedel'
au Fond-de-Gras – 20h00
Jeunesse Démocrate et Libérale
Differdange

18 ET 19 MARS

Vente de 'Bretzelen'

Niederkorn – Début: 09h00
Org. Commission des Jeunes de la
Fanfare Niederkorn

18 MARS

Alles am Abseits

Stade Jos Haupt à Niederkorn
21h00 – Org. FC Progrès Niederkorn

19 MARS

2^e Mini-Swim

(meeting national réservé aux
jeunes nageurs)
Piscine à Oberkorn – 13h30
Org. Swimming Club 'La Chiers'



PRÉSENTATION
OFFICIELLE DU LIVRE
'DE KLENGE ROUDE LÉIW',
DE MIREILLE WEITEN-DE WAHA
ET DE MARCO WEITEN
ANCIEN HÔTEL DE VILLE – 11 FÉVRIER
AVEC LA PARTICIPATION DE ARTHUR WINTRINGER,
PRESTIDIGITATEUR, ET GEORGES CHRISTEN, HOMME FORT



MANIFESTATION DES EMPLOYÉS DE L'HÔPITAL –
16 FÉVRIER
À L'APPEL DU SYNDICAT OGB-L, QUELQUE 300
MEMBRES DU PERSONNEL DE L'HÔPITAL PRINCESSE
MARIE-ASTRID ONT DÉFILÉ LE 16 FÉVRIER À TRAVERS LES
RUES DE DIFFERDANGE. LES MANIFESTANTS ONT REVENDIQUÉ L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUDGET
RÉALISTE QUI NE METTE EN QUESTION NI LES EMPLOIS ACTUELS NI LA QUALITÉ DES SOINS
AUX PATIENTS



SPECTACLE 'KAAPESZTUNG' DES TUUTERTEN
HOME ST JOSEPH NIEDERKORN – 17 FÉVRIER



JOURNÉE 'AMAZONAS' – CENTRE NOPPENNEY –
1^{er} FÉVRIER
AVEC LA PRÉSENCE DES DEUX INVITÉS:
LILY LA TORRE LOPEZ, AVOCATE PÉRUVIENNE, ET SILVIO DAVID MALAVER SANTI,
REPRÉSENTANT DE SARAYACU (ÉQUATEUR), VENUS POUR PARLER SUR LA RÉSISTANCE DE LA
POPULATION INDIGÈNE À L'EXPLOITATION PÉTROLIÈRE DANS LA FORÊT VIERGE.



CONCERT HANSI
HINTERSEER –
CENTRE SPORTIF
OBERKORN –
12 FÉVRIER

ACTIVITÉS SENIORS 2006
POTERIE ET TAI-CHI



19 MARS

Concert dans le cadre de la
'Journée Caecilia'
Avec les chorales d'église de
Differdange, Fousbann, Oberkorn.
Comme solistes: Josiane Brassel-
Hueber (soprano), Arthur Stammel
(baryton), Patrick Colombo (piano)
Maison des Œuvres;
1, rue St-Nicolas à Differdange
17h00
Org.: Chorales d'église
Differdange

20 MARS

Grouss Alkleeder-
a Schungsammlung
Differdange, Fousbann, Oberkorn,
Niederkorn et Lasauvage
Début: 08h00
Org. Aides aux enfants
handicapés du Grand-Duché

Assemblée générale

Ancien Hôtel de Ville – 19h00
Org. Liesen zu Déifferdang

21 AU 25 MARS

Exposition de livres de jeunesse
Ancien Hôtel de Ville
14h00-18h00
Org. Liesen zu Déifferdang avec la
Librairie Diderich d'Esch/Alzette

21 MARS

Atelier d'animation

Offert gratuitement aux enfants:
Lectures diverses ainsi que des
ateliers d'introduction à
l'illustration de textes et à la
calligraphie
Ancien Hôtel de Ville
15h00-18h00
Org. Liesen zu Déifferdang

22 MARS

Assemblée générale

Miami University – 19h00
Org. Diffwinds

23 MARS

Atelier d'animation

Offert gratuitement aux enfants:
Lectures diverses ainsi qu'un
atelier de fabrication de papier
Ancien Hôtel de Ville
15h00-18h00
Org. Liesen zu Déifferdang

23 MARS

Panne-Cours
Garage Binsfeld, Zone industrielle
Hahneboesch à Niederkorn
18h30
Org. Fraentreff Déifferdeng

25 MARS

Mass 'Mi-Parcours' am Kader
vun der 1. Kommunioun
Eglise Fousbann: 14h45
Eglise Niederkorn: 19h15
Org. Union pastorale de Differdange

'Ganz Nidderkuer am Gelli'
Tente au stade Jos Hauptert
20h30
Org. La Liberté Niederkorn

26 MARS

Mass 'Mi-Parcours' am Kader vun der
1. Kommunioun
Eglise Differdange: 09h30
Eglise Oberkorn: 10h45
Org. Union pastorale de Differdange

Basar
Centre Noppeney - 11h30-21h00
Org. Fraen a Mammen Oberkorn

27 AU 30 MARS

Aktiv Senioren (vu 60 Joer un)
GSM einfach gemacht (Kurs 3)
09h30-11h30
GSM einfach gemacht (Kurs 4)
14h30-16h00
Jugentreff Differdange,
5, rue Roosevelt à Differdange
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

27 MARS

Assemblée générale
Home St-Joseph, Niederkorn - 19h30
Org. Chorale Ste-Cécile Niederkorn

29 MARS

Assemblée générale
Salle de musique, rue Emile Marx
à Differdange - 19h30
Org. Harmonie Municipale
Differdange

31 MARS

Hot Chili Party
Café Maxims à Oberkorn - 21h00
Org. JDL-Déifferdeng



DIFFERDANGE EN MOUVEMENT:
NORDIC WALKING ET LAAFTREFF



SÉANCE ACADÉMIQUE
LA LIBERTÉ NIEDERKORN
SALLE DE MUSIQUE
NIEDERKORN - 12 FÉVRIER

VISITE DU 'COMITÉ DES FÊTES DE
LA VILLE DE DIFFERDANGE'
À LA VILLE DE LONGWY
(VILLE JUMELÉE AVEC
DIFFERDANGE) - 21 JANVIER



OVATION DES MEMBRES
DU NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL
HALL 'LA CHIERS'
15 FÉVRIER



1^{ER} AVRIL

Hexebal
Café Progrès
Org. Coin de Terre et du Foyer
Niederkorn

Musique à Gogo 2006
Hall polyvalent 'La Chiers' - 20h00
Org. Fanfare Niederkorn

2 AVRIL

Réunion mensuelle
Brasserie Bizarre à Differdange
10h00 - Org. Cercle Philatélique et
Numismatique 'Philatéla Differdange'

Aktiv Senioren (vu 60 Joer un)
Thé Dansant - Hall polyvalent
'La Chiers' - 14h30-18h00
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

4 AVRIL 2006

Assemblée générale Chorale Caecilia
Differdange
Maison des Œuvres;
1, rue St-Nicolas à Differdange
19h30
Org.: Chorale Caecilia Differdange

25 AU 27 AVRIL 2006

Voyage de l'Amiperas Differdange à
Kaysersberg en Alsace
Org.: Amiperas Differdange

**Rappel à toutes les
associations:**
La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour avril
2006 est fixée au
17 mars 2006!
Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

'Kannerparlament' Écoutez! Les enfants vous parlent ...



Le 'Kannerparlament' (parlement des enfants) a eu lieu, pour la troisième année consécutive, le samedi 11 février. Les membres des cinq sections du 'Kannergemengerot' (KGR - conseil communal pour enfants) ont rencontré le bourgmestre et les échevins de la ville afin de leur faire part de leurs griefs et suggestions. Compte tenu du nombre de participants à ce Kannerparlament (les cinq sections du KGR rassemblent plus de 60 enfants), l'assemblée s'est déroulée dans la grande salle du Hall 'La Chiers'. Comme les années précédentes, une règle était de mise, valable pour tout le monde: il fallait avoir la poupée Mecki en mains pour prendre la parole.

La rencontre s'est déroulée dans une bonne ambiance, les enfants ne manquant cependant pas de faire quelques reproches aux hommes politiques. Ils ont ainsi noté que des râteliers pour vélos n'ont toujours pas été installés dans la cour d'école à Niederkorn (un point qui a été soulevé en 2005 déjà).

Les enfants se sont exprimés avec beaucoup de calme et d'intelligence. Pour bien faire passer leur message, certains ont même

recouru à des montages de photos explicatifs.

Les requêtes, nombreuses et souvent judicieuses, ont montré le souci des enfants d'un environnement scolaire de qualité: réaménagement des toilettes de l'école des garçons de Differdange-Centre, installation de distributeurs de boissons, venue d'un boulanger pendant la récréation, aménagement de toilettes pour chiens, augmentation du nombre de poubelles, dans les écoles mais aussi dans les forêts, amélioration des équipements sportifs, création d'une 'Maison pour enfants', organisation de séances de cinéma et de disco pour enfants, édition d'un journal des écoles, renforcement des patrouilles de police en vue d'une meilleure sécurité ...

Le bourgmestre, Claude Meisch, et les trois échevins, Jean Lorgé, Jeannot Logelin et Carlo Bernard, ont écouté attentivement les explications des enfants. Ils ont répondu à toutes leurs questions et ont assuré qu'ils essaieraient de concrétiser leurs propositions les plus réalistes. Rendez-vous l'année prochaine pour un nouvel état des lieux.

La loi sur le délit de grande vitesse

Il est interdit de conduire un véhicule ou un animal à une vitesse dangereuse selon les circonstances ou d'inviter le conducteur d'un véhicule ou d'un animal à le faire, de le lui conseiller ou de l'y aider. Sans préjudice de limitations de vitesse dérogatoires indiquées par le signal C14, la vitesse maximale autorisée dans les agglomérations est fixée comme suit, même en l'absence d'une signalisation ad hoc:

- à l'intérieur des agglomérations à 50 km/h pour tous les véhicules
- à l'intérieur des zones piétonnes et des zones résidentielles à 20 km/h.

Sera toutefois punie d'une amende de 251 à 2500 € et d'une peine d'emprisonnement de huit jours à un an, ou d'une de ces peines seulement, toute personne qui aura commis de nouveau un dépassement de la limitation réglementaire de la vitesse de plus de 50% du maximum réglementaire de la vitesse autorisée, la vitesse constatée étant d'au moins 20 km/h supérieure à ce maximum, lorsque cette infraction en question aura été commise avant l'expiration d'un délai d'un an à partir du jour où une précédente condamnation du chef d'une contravention grave ou d'un délit en matière de dépassement de la limitation réglementaire de la vitesse est devenue irrévocable ou à partir du jour où l'intéressé s'est acquitté d'un avertissement taxé encouru du chef d'une même contravention grave.



Als der TICE noch mit Saft fuhr



„Mär huelen den ‚Tiss‘ oder auch manchmal den ‚Tiitschee‘“, sagt man heute, wenn man einen Bus der „Tramways Intercommunaux du Canton d'Esch“ nimmt. Doch am Anfang fuhr das interkommunale Syndikat nicht mit Bussen sondern mit der elektrischen Trambahn von einer Ortschaft des Südens zur anderen und auch innerhalb der Städte.

„Jus“ nannten die „Trasmännercher“ damals die elektrische Spannung, die die Trambahn durch die Oberleitung hindurch ins Rollen brachte. Die Elektrische fuhr vom 1. Mai 1927 bis zum 4. Juli 1953. Ab diesem Datum verkehrten nur noch Autobusse auf der Differdinger Strecke.

Die Statuten des interkommunalen Syndikates, das heisst des Zusammenschlusses der Gemeinden des Südens zwecks Betreibung einer Trambahn wurden im Jahre 1913 veröffentlicht. Das Syndikat nannte sich damals: „Kommunalverband für den Bau und den Betrieb von Trambahnen im Kanton Esch an der Alzette“. Der Differdinger Gemeinderat gab am 3. März 1913 seine Zustimmung zu den Statuten mit den Bedingungen, dass der Pendelverkehr zwischen Niederkorn und Oberkorn als Lokalverkehr angesehen werden sollte und dass Lasauvage ausgeklammert bliebe, was die Beteiligung an den Unkosten verminderte.

Die Streckenführung in Differdingen

Differdingen wurde von Esch-Bahnhof aus angefahren und zwar mit folgender Strecke: Esch-Beles-Oberkorn rue de Belvaux-avenue Charlotte-rue Dicks-Lentz-rue E. Mark-avenue de la Liberté-Niederkorn durch die rue des Ecoles weiter über Biff, Petingen, bis zur Grenze in Rodange und mit einer Abzweigung nach Niederkerschen.

Die Lokallinie zweigte von der Interkommunalen an der Kreuzung rue E. Mark/avenue de la Liberté (heute Fussgängerzone) ab und führte durch die Grand-rue-rue Roosevelt-rue de la Montagne in die avenue Charlotte und zurück in die interkommunale Linie. Differdingen hatte zu dem Zeitpunkt 7.747 Meter Schiene.

Im März 1920 hatte das Syndikat die benötigten Grundstücke gekauft und die Überführung in Beles fertiggestellt. Nun konnten die Schienen verlegt werden. Sie wurden von der Rodanger Schmelz geliefert.

Eine fröhliche Einweihung

Es dauerte allerdings noch bis zum 29. Mai 1927, ehe das ganze Schienennetz mit dem benötigten Rollmaterial feierlich eingeweiht werden konnte. Der Festakt fand in Esch statt. Man sprach von einem historischen Tag. Die

Gemeinden des Südens würden jetzt enger zusammenrücken. Die Arbeiter könnten jetzt auf billige Art zu ihrer Arbeitsstätte gelangen. Sie könnten jetzt die düsteren Mietskasernen der Hochöfenstädte verlassen und sich draußen zwischen den Ortschaften ansiedeln und damit die Ortschaften aneinander gliedern, hoffte man.

Die Trambahn in Differdingen

Hier fuhr sie wie gesagt eine Schleife durch Grosstrasse-Roosevelt-Bergstrasse zurück zur Hauptstrecke. Diese lokale Linie wurde jedoch 1931 bereits eingestellt. Viel Geschick vom Fahrer erforderte die abschüssige Strecke von Differdingen durch die enge Kurve am damaligen Spital hindurch zum Marktplatz in Niederkorn. Am 24. Oktober 1941 kam dann was kommen musste: Der Triebwagen kippte mit dem Anhänger in der Kurve beim Spital um. Die Fahrgäste mussten per Leiter aus den Wagen befreit werden. Es gab lediglich einen Armbruch bei diesem spektakulären Unfall. Erst jetzt merkte man, dass die Gleise in der Kurve sich auch noch zur falschen Seite neigten. Kleinere Unfälle gab es immer. Jedenfalls wurde damals vom öffentlichen Transport reger Gebrauch gemacht. Das Tageblatt schreibt am 9. Mai 1928 über die Differdinger Kirmes: „Das schöne Wetter hatte viele Fremde nach Differdingen gelockt und die Strassen waren am Sonntag mit Menschen dermassen angefüllt, dass der Verkehr wirklich ge-

hemmt war. Besonders der Tram brachte viele Fremde nach Differdingen.“

Das Ende der Elektrischen

Hatte man anfangs noch geglaubt, die Gemeinden würden durch die Trambahn über neue Einnahmen verfügen, so stellte sich rasch heraus, dass das Tramsyndikat (wie auch heute noch) unter ständigem Geldmangel litt und ohne staatliche Hilfe nicht bestehen konnte. Allerdings sträubten die Syndikatsmitglieder sich immer gegen Fahrpreiserhöhungen. Die Trambahn sollte für jeden erschwinglich bleiben. Nach dem Krieg rieten Experten dem Syndikat immer dringlicher, die Elektrische durch beweglichere Busse zu ersetzen. So geschah es auch: Am 13. September 1949 wurde der Betrieb zwischen Differdingen-Bahnhof und Niederkerschen eingestellt und am 4. Juli 1953 kam das Aus für die Strecke Esch-Differdingen. Die Geleise in den Strassen der Stadt blieben noch jahrelang erhalten und befinden sich heute noch zum Teil unter dem Strassenbelag.

Wer sich ausgiebig über die Geschichte des TICE erkundigen möchte, findet das reich illustrierte Buch „De Minettstram“ von Paul Bohnert, Raymond Dhur, Jules Eck und Prosper Rauen, herausgegeben von der Kulturkommission Düdelingen, in unserer Stadtbibliothek.

Auch in der Nummer 4 der „Galerie“ 1982/83 findet man einen Beitrag von Paul Bohnert über die Elektrische in Differdingen.

HIER LEGTE SICH EIN TRIEBWAGEN MIT ZWEI LASTWAGEN IN DER BAHNHOFSTRASSE (HEUTIGE FUSSGÄNGERZONE) AN.



8 mars 2006



Rendez-vous à 14h30
Place du Marché Differdange
Informations supplémentaires:
021 23 50 05 (Traversini Roberto)
58 67 01-301 (Breuskin Nadine / Bosseler Christiane)
Org.: Commission des Jeunes & Seniors



Le 19 mars 2006: Télévie 2006

Les bikers au grand cœur

En vue de la grande finale du Télévie 2006, les 'Charity Bikers Luxembourg asbl' ont été chargés de l'organisation du 'Télévie Stärentour', qui aura lieu le dimanche 19 mars 2006.

Un convoi de plusieurs centaines de motos entrera dans Niederkorn (Route de Bascharage / Rue des écoles) vers 11h00 et poursuivra sa route vers Differdange (avenue de la Liberté). Après avoir traversé la zone piétonne, le convoi prendra la direction du Fousbann (Rue Emile Mark / Rue de Soleuvre) pour ensuite quitter notre ville. La population intéressée par cette action est invitée à accueillir les motards bénévoles avec enthousiasme.

Avis à tous les parents

Inscriptions scolaires 2006-2007

Education précoce

Si vous avez un enfant né entre le 01.09.2002 et le 31.08.2003, nous vous informons que la Commune de Differdange organisera de nouveau en septembre 2006 des classes d'éducation précoce dans les écoles suivantes: Differdange-Centre, Fousbann, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn et Lasauvage. L'inscription à l'éducation précoce n'est pas obligatoire.

Une lettre vous sera envoyée au courant du mois de mars. Cette lettre sera accompagnée d'un formulaire d'inscription et de non-inscription que vous devez renvoyer à l'adresse indiquée. Vous n'avez donc en principe plus besoin de venir personnellement au service scolaire pour inscrire votre enfant.

Education préscolaire

Votre enfant est né entre le 1er septembre 2001 et le 31 août 2002 et aura atteint l'âge de 4 ans avant le 1er septembre 2006.

Il doit obligatoirement fréquenter l'éducation préscolaire (loi du 02.09.1992).

Une lettre vous sera envoyée au courant du mois de mars. Cette lettre sera accompagnée d'un formulaire d'inscription, que vous devez renvoyer à l'adresse indiquée. Vous n'avez donc en principe plus besoin de venir personnellement au service scolaire pour inscrire votre enfant.

Dispense de résidence

Les demandes de dispense de résidence pour l'année scolaire 2006-2007 doivent parvenir à l'administration communale pour mardi, le 21 mars 2006.

Un formulaire est à votre disposition au service scolaire ou sur le site internet de la Ville de Differdange <http://www.differdange.lu/> rubrique enseignement.

Les parents des enfants qui, pour l'année scolaire 2005-2006 ont déjà profité d'une dispense de résidence, seront contactés par courrier postal.

Früherziehung

Wenn Sie ein Kind haben, welches zwischen dem 01.09.2002 und dem 31.08.2003 geboren ist, möchten wir Sie hiermit informieren, dass die Gemeinde im September 2006 wiederum Früherziehungsklassen in den Schulen Differdingen-Zentrum, Fousbann, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn und Lasauvage einrichten wird.

Die Einschreibung in die Früherziehung ist nicht obligatorisch.

Sie werden im Laufe des Monats März einen diesbezüglichen Brief erhalten. Beiliegend werden Sie ein Formular vorfinden, das Sie umgehend an besagte Adresse zurückschicken müssen. Sie brauchen also nicht mehr persönlich bei der Schulbehörde vorstellig zu werden.

Vorschulunterricht

Ihr Kind ist zwischen dem 1. September 2001 und dem 31. August 2002 geboren und hat somit das Alter von 4 Jahren am 1. September 2006 erreicht.

Der Besuch des Vorschulunterrichts ist laut Großherzoglichem Reglement vom 02.09.1992 obligatorisch.

Sie werden im Laufe des Monats März einen diesbezüglichen Brief erhalten. Beiliegend werden Sie ein Einschreibformular vorfinden, das Sie umgehend an besagte Adresse zurückschicken müssen. Sie brauchen also nicht mehr persönlich bei der Schulbehörde vorstellig zu werden.

Wohnortdispens

Wenn Sie Ihr Kind für das Schuljahr 2006-2007 in eine andere Schule als die Ihres Wohnsitzes einschreiben möchten, muss die diesbezügliche schriftliche Anfrage bis zum Dienstag, den 21. März 2006 eingereicht werden.

Ein Vordruck ist bei der Schulbehörde im Gemeindehaus erhältlich oder auf der Internetseite der Gemeinde Differdingen unter: <http://www.differdange.lu/> rubrique enseignement.

Die Eltern der Kinder, die für das Schuljahr 2005-2006 von einer Wohnortdispens profitieren, werden persönlich angeschrieben.



Educação precoce

A Câmara de Differdange tem o prazer de informar os pais das crianças nascidas entre o dia 01.09.2002 e o dia 31.08.2003 que, a partir do início do próximo ano escolar, continuarão a funcionar classes de jardim de infância. Estas classes funcionarão em Differdange, Fousbann, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn et Lasauvage.

A inscrição na educação precoce não é obrigatória.

Uma carta ser-lhe-á enviada durante o mês de março. Essa carta será acompanhada dum impresso de inscrição et de não-inscrição que você deverá enviar ao endereço indicada. Em princípio, não precisará de vir pessoalmente inscrever o seu filho no serviço escolar.

Ensino pré-primario

O seu filho(a) nasceu entre o 1º setembro 2001 e o 31 agosto 2002 e tem a idade de 4 ans antes do 1º setembro 2006. Obrigatoriamente, a criança terá de seguir o ensino pré-primario (lei do 02.09.1992).

Uma carta ser-lhe-á enviada durante o mês de março. Essa carta será acompanhada dum impresso de inscrição que deverá enviar para o endereço indicado. Em princípio, não

Precisa de vir pessoalmente inscrever o seu filho no serviço escolar.

Dispensa de residência

Os pedidos de dispensa de residência para o ano escolar 2006-2007 deverão chegar à Administração comunal até o mais tardar terça-feira, dia 21 de março.

Um impresso está disponível no serviço escolar. Também pode descarregar este impresso do site Internet da Ville de Differdange <http://www.differdange.lu/> debaixo da rubrica 'enseignement'. Os pais dos filhos que receberam um dispensa de residência para o ano lectivo 2005-2006 serão contactados por correio.

«Précoce» obrazovanje (jaslice)

Ako imate dijete rođeno između 01.09.2002 i 31.08.2003 godine, obavještavamo vas da opština Differdange ponovo organizuje u septembru 2006 godine jaslice u sljedećim školama:

Differdange-centar, Fousbann, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn i Lasauvage.

Upis u obrazovanje «précoce» nije obavežno.

Dobićete pismo u toku mjeseca marta, zajedno sa upisnim formularom ili neupisnim formularom kojeg će te poslati na navedenoj adresi. Znači da niste obavezni da idete lično u školski servise radi upisa vašeg djeteta.

Pedškolsko obrazovanje

Vaše dijete je rođeno između 1 septembra 2001 godine i 31 avgusta 2002 godine i napunilo je 4 godine prije 1 septembra 2006 godine.

Ono je obavezno da pohađa pedškolsko obrazovanje (zakon od 02.09.1992).

Dobićete pismo u toku mjeseca marta, zajedno sa upisnim formularom kojeg će te poslati na navedenoj adresi. Znači da više niste obavezni da idete lično u školski servise radi upisa vašeg djeteta.

Izuzimanje iz obaveznog školovanja u opštini

Zahtjevi za izuzimanje iz obaveznog školovanja u opštini za školsku 2006-2007 godinu moraju pristići u opštinsku administraciju najkasnije do 21 marta 2006 godine.

To možete uraditi preko formulara koji su na vašem raspolaganju u školskom servisu ili na internet stranici grada Differdange: <http://www.differdange.lu/>

Roditelji djece koja su, za školsku 2005-2006 godinu već koristila izuzimanje iz obaveznog školovanja u opštini, će biti kontaktirani pismom.

Concours architectural

Prenez vos jumelles

Le mois passé, l'adresse à identifier était la suivante: 167, avenue Charlotte à Differdange.

Le grand froid et les jours brumeux ne vous ont pas empêchés de vous promener à travers Differdange et de reconnaître la façade que nous vous avons présentée dans notre magazine du mois dernier: il s'agissait d'une maison située au no. 167, avenue Charlotte, à Differdange-Oberkorn.

Parmi tous ceux qui nous ont donné la bonne réponse, le tirage au sort a donné comme gagnant Mme Léonore Lux, habitant au 185 Avenue de la Liberté. Mme Lux, vous gagnez un bon d'achat d'une valeur de 50 euros, que vous pourrez faire valoir auprès d'un commerce de la ville de Differdange. Vous pouvez retirer ce prix, qui vous est offert par la Commune de Differdange, auprès du service culturel, place du Marché. Et voici la nouvelle proposition d'énigme pour ce mois, une façade que vous ne devriez pas avoir de difficulté à reconnaître. Pour participer à notre concours, inscrivez l'adresse de la façade mystérieuse sur une carte postale ou dans un e-mail, et envoyez-nous votre réponse jusqu'au 17 mars au plus tard.



Administration communale

Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'

BP 12 · L-4501 Differdange

E-mail: rejane.nennig@differdange.lu

Naissances

Sousa Mendes Gonçalo André	03.01.2006
Moreira Dinis Max	05.01.2006
Machado Loan	06.01.2006
Barros Sousa	
Leonardo Gil	12.01.2006
Da Silva Robalo Yanis	15.01.2006
Weber Charel	16.01.2006
Garcia Kevin Luis	17.01.2006
Amaral Santos Tania	17.01.2006
Korac Almina	18.01.2006
Logelin Keano	20.01.2006
Schneider Aschley	23.01.2006
Dourado Peixoto Gaëlle	26.01.2006
Milheiro Covelas Wendy	29.01.2006
Misic Paula	31.01.2006

Mariages

Li Xiaoe et Xu Xuemei 03.01.2006

Décès

Kamp Jean Joseph, 81 ans,
ép. de Fellini Angèle 05.01.2006
Lieners Susanne dite Anne, 92 ans,
vve de Wilmes Mathias 07.01.2006
Schockmel Maria Mathilde Johanna,
85 ans, vve de Neu Anton 07.01.2006
Siwek Andreas, 65 ans 08.01.2006
D'Alfonso Marie Melina, 88 ans,
vve de Seyler Valentin 09.01.2006
Wersand Alfred Ferdinand Louis, 67
ans, vf de Thill Albertine 10.01.2006
Hartung Camille, 90 ans, ép. de
Kalmes Antoinette 10.01.2006
Koener Anne Barbe, 74 ans,
vve de Thill Roger 11.01.2006
May Nicolas, 78 ans,
ép. de Baltes Marie 12.01.2006
Schneider Norbert Armand,
58 ans 13.01.2006
Müller François, 58 ans,
ép. de Petesch Anne 16.01.2006
De Almeida Santos Silverio, 52 ans
17.01.2006
Weyland Mathias, 94 ans,
vf de Kellersch Charlotte 17.01.2006
Weyland Marguerite Amelie Anne, 59
ans, vve de Mathias Jean 17.01.2006
Maximini Catherine, 103 ans,
vve de Brillon Jean 18.01.2006
Valentiny Dominique Louis, 87 ans,
ép. de Carpenter Irma 25.01.2006
Urth Catherine, 90 ans,
vve de Fleschen Alfred 26.01.2006

Fiona Steil-Antoni

Schach ass mäi Liewen

Sie ist 17, Studentin der IlleA latine im „Lycée de Garçons“ in Esch/Alzette und begabte und begeisterte Schachspielerin im Schachverein „Le Cavalier“ beim Differdingen.

Fiona Steil-Antoni möchte ihre Studien beenden, dann wie ihr Vater Geschichtsprofessorin und schließlich Schachprofi werden. Dass ihre hoch gesteckten Ziele berechtigt sind, beweisen ihre bislang ausgezeichneten Resultate. 2005 erreichte sie bei der WM in Belfort (F) mit 6 von 11 Punkten das bislang beste Resultat, das jemals ein Luxemburger erreicht hat. 1999 trat sie dem Verein bei, 2000 nahm sie bereits an der Jugend-WM teil, 2001 erzielte sie schon 50% der Punkte, 2003, 2004 und 2005 setzte sie ihre Teilnahme fort. 2006 wird sie in Russland dabei sein. An der Jugend-EM nahm sie 2001 und 2005 teil, in diesem Jahr wird sie sich im April erstmals mit den Erwachsenen messen. Bei den Olympiaden 2002 und 2004 schnitt sie gut ab und ist bereits für die Ausgabe 2006 in Torino gemeldet. Landesmeisterin wurde sie 2002 und 2005. Auch Bruder Dario, der die 6. Klasse besucht, erreichte bei der Jugend-EM in Montenegro 50% der Punkte.

Jeder der bislang zahlreichen Siege bei Turnieren bereitete Fiona eine besondere Freude; die größte empfand sie jedoch bei der WM 2005 in Belfort. Und 2004, als sie in Pardubice in der Tschechei Vize-Europameisterin wurde. Sehr viel bedeutet ihr nicht nur der Sieg an sich, sondern auch die Art und Weise, wie die Partie gespielt wird. Enttäuschung kommt dann auf, wenn sie gut steht und doch den Sieg verpatzt.

Fiona Steil-Antoni ist im Bereich des Schachs geradezu ein Senkrechstarter. Ab 1999 schaute sie lediglich ihrem Vater, ebenfalls Mitglied des „Le Cavalier“ beim Spiel zu, dann ergriff sie die gleiche Leidenschaft. Die charmante junge Dame, die heute bereits über sensationelle 1939 ELO-Punkte verfügt, bewundert besonders die beiden Großmeister Alexander Morozewich und Gary Kasparov, denen sie schon mal persönlich begegnet ist.

Fiona Steil-Antoni, die durch ihre Beteiligungen an internationalen Schachturnieren die Welt, andere Kulturen und neue Menschen kennen lernt, studiert mit Vorliebe Schach-Partien in Fachbüchern und -zeitschriften sowie im Internet.

Sie hat jedoch ebenfalls ein Herz für andere Freizeitbeschäftigungen und geht gerne mit Freundinnen und Freunden aus.



Clín d'œil écologique

A partir du 1^{er} avril 2006 une **nouvelle réglementation sur les déchets électroniques** entrera en vigueur. A partir de cette date, la société ECOTREL se chargera de la récupération et de l'élimination de tous les déchets électroniques (frigos, téléviseurs...).

Le dépôt se fera comme d'habitude dans le parc de recyclage mais gratuitement. En effet, les coûts de recyclage seront directement facturés lors de l'achat de l'appareil. Lors d'un enlèvement à domicile il vous sera facturé des frais de transport.



Ëmweltkalenner 2006

Mäerz 2006

1 Me	Tour B			
2 Je	Tour C			
3 Ve	Tour D			
4 Sa				
5 Di				
6 Lu	sur demande Tél.: 58 77 44 - 1			
7 Ma	Tour A			
8 Me	Tour B			
9 Je	Tour C			
10 Ve	Tour D			
11 Sa				
12 Di				
13 Lu	sur demande Tél.: 58 77 44 - 1			
14 Ma	Tour A			
15 Me	Tour B			
16 Je	Tour C			
17 Ve	Tour D			
18 Sa				
19 Di				
20 Lu				
21 Ma	Tour A			
22 Me	Tour B			
23 Je	Tour C			
24 Ve	Tour D			
25 Sa				
26 Di				
27 Lu				
28 Ma	Tour A			
29 Me	Tour B			
30 Je	Tour C			
31 Ve	Tour D			



Décès

Watrinnelle Daniel Raymond, 61 ans,
ép. de Lenners Rolande 27.01.2006
Costa Brito Cristiana, 1 an 27.01.2006
Zanon Ferruccio Giovanni, 94 ans,
vf de Tona Maria 28.01.2006
Krier François Albert, 77 ans,
ép. de Huberty Alice 28.01.2006
Andresini Matteo, 35 ans 29.01.2006

Concert

Concert offert par les chargés de cours de l'école de musique de la Ville de Differdange



Dimanche, le 12 mars 2006 à 17h00
à l'église d'Oberkorn (entrée libre)

Au programme: des œuvres de
SCARLATTI Domenico,
GRANADOS Enrique,
Richard STRAUSS,
F. Mendelssohn.

Informations: tél. 26 58 30 85 52 /
061 54 54 74 (Holzem Gilbert,
chargé de direction de l'école de
musique de la Ville de Differdange)

Les 5 sections du 'Kannergemengerot' avec le bourgmestre et les échevins

Kannerparlament du 11 février

